

No na Aumakua Moo.

Ua oleloia, o Halinuu, o Halimanoana, o Kalamainuu
ame Nihawahine, he poe akua moa, a he poe akua moa
alii keia. O ke Aupuni ha lakou waiwai nui e malama ai.
Ua homo lakou ma ka lalani akua wahine, a ua hooliloia
lakou i poe keia hoomanalo maloko o na Heiau. O ke
alii e paulele ana i keia mau akua moa i ka iwa kuhiko
i kahi no kona Aupuni, e hupaa no oia me ka naneue
ole.

Ka oihana kahuna ma mua aku...by Joseph Poepoe.

HI.K.6.2

Bishop Museum Archives; No reproduction without permission

Mo he Kakuai ana i Kino Moo.

O ha hoolilo ana i ka uhane o ke kino make i aumakua moos
e mahueia no ia iloko o Kalamainuu (Kalanamainuu) Wa-
linuu ame Halimanoanoa, na akua moos aumakua, na kume-
paa hoi, a he nui aku na aumakua e ae.

Ina e mate kekahi mea, he alii a he makaainana paha, a
ua minamina nui ia hoi (oia), a i mea e hui hou ai a launa ka
mailio hou, e kakuaiia a lilo i kino uhane ma ke ano moos, a
mano paha, alaia, hoi mai, a noho iluna o kekahi mea, a hiki
mai iaia iho, a lohe ka poe nana ua kino uhane nei i ka-
kuaia, alaia, olioli lakou.

Eia ke ano o ka hana ana: Ina he alii, o ka moku holo (?) ka
mua. Pu i ka pu laau a puii ka hale, alaia, hooluu i ke
kepa olona, ka pau-hala-kea, ka pau-makua, a pua oia,
Ma kapaia kua hale, he hale Puaia. A iloko o laila e hoomana-
mana kakuaiia ai ke kino kupa-pau. A puaia, alaia, hoo ka
imu o ka pua ame ka ilio i na waihou ame na koo hale o
ua poe moos nei. Muna nohoi ka awa a nui. O ke kupa-pau
hoi, waiia i ke kepa olona ame ka ilio makua ame ka
ilio i paha, a ilio moos hulu-pehua-ulaia paha. He mau ilio
hoomoepuu ia kua iloko o ka wai.

I ka wa e huai ai ka imu, lawe aku na mea ai apau ma kahi e
hanaiia ai na moos. A i ka wa maa mau e ai ai lakou, oia ka wa
e pui mai ai na moos apau, mai ke nui a ka lili (peta ka otebia) a
hoo-hainu aku ka awa, a hanai aku nohoi ka puaa, ka ilio ame
na mea ai e ae i hoomakaukuaia.

Mamua o ka maona loa ana, hui aku ke kahu moos i ke ope
kupa-pau a pule ae la, a puii ka pule ana:

Ia oe e Kalamainuu, Walinuu ame Halimanoanoa

Ina waihanu, ame na kōa hale no apau

Eia ko pua, he pulapula, koeue,

He kuamoo nou, e Kalakumoku, Malamaia

A mama. Ua noa.

Haawi, aku la ma ke alo o ka moo a hopu mai la kela ia
nalo, aku la. A hala ki mau anahulu paha, alaila, hoi mai la, a
noho mai la ihuna o kekahi lala o ka ohana a mea e ae paha; a
kauoha mai la e hea mau ae i kona wahi inoa i na wa apau
a ka ohana e ai ai, a e inu ai hoi i na apu awa; a e lilo hoi
au i pua kalahala no oukou apau i ko oukou wa popilikia,
oia nohoi hoi mea i ihuika ai. O ka haka, a ua uhaue nei e
noho mai ai e inu mai ana oia i ka Awa i na wa apau i ka
ika ai, ua unuhi pili moo nei, a mana nohoi ma ka lawe-
lawe ana i ka pihana lepaau, kilokila a pela aku; a, ad
mai la nohoi oia ia mau mea apau ia lekou.

Mo Kihawahine.

He aliiwahine oia no Maui, a i kona make ana, ua nui oia,
a ua kakuaiia iloko o Kalamainuu, a lilo i Akua-moo alii-
wahine kaulana loa; mamuli o kona ano alii paha, oia i he
mau alii nui kona mau kupuna mai ka po mai. A ma kona
lilo ana i moo, ua hoomana nuiia oia e na lii o Kapu ame Hawaii
me ke kapu ame ke kukulu ana i mau puelou. He make ke Keneke
i kona mau kapu.

Ma Maui no oia i kakuaiia ai. I ka lilo ana o Maui ame Hawaii
ia Kamehameha I, ua lawepioia o Kekuaiipoio, ame Keopulani,
hana kaikamahine, a o Kihawahine hoi ko lala akua
he kupunawahine^{hoi} no lala. A i ka hui ana o na moku a-
pau, ua hoolilo aku o Kamehameha i akua kapu loa. He me
le

ke kanaka ilalo ke hele ke akua, Iua he kanaka iluna o ka waa,
moe no ilalo no ka mui o ke kepu.

He ike mau ia oia ma Mokuahina, Lohaina, ma Kapehanea,
Kauaha, Paukukalo ma Maui aue na wahi e ae nohoi. Aua hui-
pu aku o Kamehameha ia Kihawahine, oia kekahi o na
akua nana e hoohe i na mokupeuni a pau a lilo i hoohehi
a penei kekahi olelo kahiko:

E pi aku oe ia Oahu
I ako w ke ke hele o ke Akua i ka la o Hahiki
He hale Puainui no ka la Kalamainuu
No ke Akua no Kihawahine

Ka oihana kahuna ma mua aku...by Joseph Poepoe.

HI.K.6.2

Bishop Museum Archives; No reproduction without permission

No Na Aumakua Moo.

Ua oleloia, o Walinuu, o Walimanoanae, o Kalamainuu ame Kiha-
wahine, he poe akua moo, a he poe akua moo alii keia. O ke aupuni
ka lakou waiwai nui e malama ai. Ua komo lakou ma ka lalani akua
wahine; a ua hooliloia lakou i poe kia hoomanao maloko o na heiau.
O ke alii e peulele ana i keia mau akua moo i ka wa kahiko i kiai
no kona aupuni, e kupaa no ia me ka naueue ole.

Typescript of Ka oihana kahuna ma mua aku...by Joseph Poepoe.

HI.K.6.2

Bishop Museum Archives; No reproduction without permission

No ka Kakuai ana i Kino Moo.

O ka hoolilo ana i ka uhane o ke kino make i aumakua moo e mahueia no ia iloko o Kalamainuu (Kalanamainuu), Walinuu ame Walimanoana, na akua moo aumakua, na kumupaa hoi, a he nui aku na aumakua e ae.

Ina e make kekahi mea, he alii a he makasinana paha, a ua minamina nui ia hoi (oia), a i mea e hui hou ai a launa kamailio hou, e kakuaia a lilo i kino uhane ma ke ano moo, a mano paha, alaila, hoi mai a noho iluna o kekahi mea, a hoike mai isia iho, a lohe ka poe nana ua kino uhane nei i ka kuaiia, alaila, olioli lakou.

Eia ke ano o ka hana ana: Ina he alii, o ka moku holo (?) ka mua. Pa i ka pa laau a puni ka hale, alaila, hooluu i ke kapa olona, ka pau hala kea, ka pau mahuna, a pela aku. Ua kapaia keia hale he hale Puainiu. A iloko o laila e hoomanamana kakuaia ai ke kino kupapau. A pau ia, alaila, hoga ka imu o ka puua ame ka ilio i na waihau ame na koo hale o ua poe moo nei. Mama nohoi ka awa a nui. O ke kupapau hoi wahiia i ke kapa olona ame ka ilio makue ame ka ilio ii paha, a ilio moo hulu peelua-ulaia paha. He mau ilio hoomoepuu ia keia iloko o ka wai.

I ka wa e huai ai ka imu, lawe aku na mea ai apau ma kahi e hanaia ai na moo. A i ka wa maa mau e ai ai lakou, oia ka wa e pii mai ai na moo apau, mai ke nui a ka lilihi (pela ka oleloia) a hoochainu aku ka awa, a hanai aku nohoi ka puua, ka ilio ame na mea ai e ae i hoomakaukaui.

Mamua o ka maona loa ana, kii aku ke kahu moo i ke ope kupapau a pule ae la, a penei ka pule ana:

Ia oe e Kalamainuu, Walinuu ame Walimanoanoa ;

Ina waihau ame na koa hale no apau

Eia ko pua, he pulapula, ko ewe,

He kuamoo nou, e Kalahumoku, Malamaia,

Amama, Ua nos.

Heawi aku la, ma ka alo o ka moo a hopu mai la kela a nalo akula. A hala he mau anahulu paha, alaila, hoi mai la, a noho mai la iluna o kekahi lala o ka ohana a mea e ae paha: a kauoha mai la e hea mau ae i kona wahi inoa i na wa apau a ka ohana e ai ai, a e inu ai hoi i na apu awa; a e lilo hoi au i puukalahala no ou- a pau i ko oukou kou wa popilikia, oia nohoi ko'u mea e ikaika ai. O ka haka a ua noho mai ai e uhanē nei e inu mai ana oia i ka awa i na wa apau i ikaika ai, ua unhipuli moo nei, a mana nohoi ma ka lawelawe ana i ka oihana lapsau, kilokilo a pela aku: a, ao mai la nohoi oia ia mau mea apau ia lakou.

No Kihawahine.

He aliiwahine oia na Maui, a i kona make ana, ua nui oia a ua kakuaia iloko o Kalamainuu, a lilo i akua moo aliiwahine kaulana loa; mamuli o kona ano alii paha, oia he mau alii nui kona mau kupuna mai ka po mai. A ma kona lilo ana i moo, ua hoomana nuiia oia e na 'lii o Maui ame Hawaii me ke kapu ame ke kukulu ana i mau ruloulou, He make ke kanaka i kona mau kapu;

Ma Maui no oia i kakuaia ai. I ka lilo ana o Maui ame Hawaii ia Kamehameha I. ua lawepioia o Kekuaipoiwa ame Keopuokalani, kana kaikamahine; a o Kihawahine hoi ko laua akua; a he kupunawahine hoi no laua. A i ka hui ana o na moku apau, ua hoolilo aku o Kamehameha i akua kapu loa. He moe ke kanaka ilalo ke hele ke akua. Ina

he kanaka iluna o ka waa moe no ilalo no ka nui o ke kapu.

He ike mau ia oia ma Mokuhinia, Lahaina, ma Kapunakea, Kanaha,
Paukukalo, ma Maui ame na wahi e ae nohoi. A ua huipu aku o Kame-
hameha ia Kihawahine, oia kekahi o na akua nana e hoohui i na
mokupuni epau a lilo i hookahi: a penei kekahi olelo kahiko:

Ma keai mahele (2) ua maonono ia kakoa kekahi ano o ka ho-
kua ana o na kanaka i na anela, na kii ame na uhane o ka poe make.
a oia na mahela aumakua o na kanaka i ke au kahiko: a lakou i ole-
lo ai he kiai kino, a he ho^ola no ka la popilikia.

E ai aku oe ia Oahu

I ako a ku ka hale o ke akua i ka lai o Waikiki

He hale Puainiu no ka la Kalama'inuu

No ke akua no Kihawahine.

they prostrated the government
of their king

Concerning the Moo Aumakuas. It was said that Walinuu, Walimanoanoa, Kalamainuu and Kihawahine were moo deities and were chief among moo deities. The government was one of the valuable possessions that they guarded. These goddesses were reckoned among the highest of the goddesses and had images of themselves in the heiau. A chief who relied on these moo goddesses in the olden days had his kingdom so guarded that it could not be shaken.

Offering to the Moo gods. This was how they caused the spirit of the dead to become a moo aumakua through prayers to Kalamainuu (Ka-lana-mai-nuu), Walinuu and Walimanoanoa, Moo deities or guardian spirits and many others. If a person died, one who was much loved, whether chief or commoner, in order to see and have him speak (to his people), prayers were offered so that he would assume the form of a moo or a shark. Then he would return and possess someone, telling who he was and when those who prayed for him heard it they were happy. This is how it was done if he were a district chief. This was the first thing done. A wooden fence was built all around the house. Then tapa was dipped in turmeric dye, some light yellow (hala kea) and yellow mahuna pa-u skirts were obtained, and so forth. This house was called the puainiu house. In this house prayers were offered with sacrifices for the changing of the dead. When this was done, the imu was lighted for the pig and the dog to be given to the servants and guardians of the homes of those moo gods. A large quantity of awa was chewed. The corpse was wrapped in an olona tapa with a dark brown dog, a rusty one or a brindled one. These were to be laid with the body in the water. When the imu was opened, all the food was taken where the moos came to be fed. At their customary meal time, they all rose up to the surface, big and small moos (so it was said). They were given the awa to drink and were fed, pork, dog and other foods that had been prepared for them. Before they were filled to satisfaction the keeper of the moos fetched the bundle containing the corpse and prayed thus:

To thee O Kalamainuu,
Walinuu and Walimanoanoa, (I pray)
In all the waihou temples and all the altar house (you are worshipped)
Here is thy child, thy offspring, thy descendant,
A near relative of thine, O Kalamainuu,
Take charge of him. Amen, it is freed.

It was handed out before the face of the moo, who took it and sunk out of sight. After ten days, perhaps, he (the dead) returned and possessed a member of the family or someone else. He asked them to call on his name every time the family ate or drank awa, saying, "I will be guardian spirit for you in time of trouble. These are the things that will strengthen me". The haka (person) whom the spirit possessed drank awa at all times to strengthen the moo unihipili, thus deriving mana to treat the sick, to read omens and so forth. He taught them all these arts.

Concerning Kihawahine. Kihawahine was a chiefess of Maui, so when she died many prayers and sacrifices were offered before Kalamainuu that she might become a very famous moo goddess and chiefess. Perhaps because she was already a chiefess, for her ancestors were high chiefs since the remotest period (po). When she became a moo she was greatly worshipped by the chiefs of Maui and Hawaii with kapus that require the erecting of kapu sticks (puloalou). A person who broke her kapus met with death. Her body was offered with prayers on Maui. When Maui and Hawaii came under Kamehameha, Kalola and her granddaughter Keopuolani were taken prisoners. Kihawahine was their deity and ancestress. When all the islands were united Kamehameha made her a very kapu goddess. People prostrated themselves when her image was carried by. If a man was on a canoe, he prostrated himself because the kapu was strict. She is often seen at Mokuinia, Lahaina, at Kapunakea, Kanaha, Paukukalo on Maui and in other places. Kamehameha included Kihawahine among the gods that helped to unite the islands. Here is an old saying:

changing of the
body of the dead
into that of a
living moo.

haka means
a fresh water
stream or
pond. not
salt water

in Anthro. 5/16

Sieze thou (the island of) Oahu
 So that the house of the god be thatched and erected at Waikiki.
 A puainu house for the day of Kalamainuu,
 For the goddess of Kihawahine.